

NOUVEAU 修订本

DICTIONNAIRE FRANÇAIS-CHINOIS 新法汉词典



上海译文出版社

NOUVEAU 修订本

DICTIONNAIRE

FRANÇAIS-CHINOIS

新法汉词典



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

新法汉词典/张寅德主编. —上海:上海译文出版社,
2001,6

ISBN 7-5327-2576-6

I. 新... II. 张... III. ①法语-词典②词典-法、
汉 IV. H326

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 02897 号

新法汉词典

(法汉词典修订本)

上海译文出版社 编

世纪出版集团

上海译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

全国新华书店经销

南京理工排版校对有限公司全电脑照排

上海新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 37.75 插页 5 字数 4,865,000

2001 年 8 月第 1 版 2001 年 8 月第 1 次印刷

印数:00,001—16,000 册

ISBN 7-5327-2576-6/Z·112

定价:68.00 元

新法汉词典

(《法汉词典》修订本)

编纂委员会

主 编 张寅德

副主编 周克希

编纂委员 王美华 杨 苑 谢培森 郑定乐 莫亦群

叶 尊 李德炳 胡洪庆 顾月云

校对人员

吴贤良 杨光正 吴 艳 周 翎 赵振远 吴小泉

韩究英 [法]Emmanuelle IBLED

特邀分科审订

吴振勤 袁身刚 顾邦文 谢军瑞 高志敏

法 汉 词 典

参加本词典编写工作的有(以姓氏笔画为序):

王 辉	王庆麟	丰陈宝	孙恒恺	张以群
张毓芳	杨 苑	易 豫	岳扬烈	郑定乐
周昌枢	郝 运	祝庆英	费雯琪	陶义训
徐锡祥	倪静兰	傅 辛	谢培森	魏耀程
瞿彰连				

参加本词典部分编写工作的有(以姓氏笔画为序):

马永宏	王一鸣	王--玲	王美华	王燕生
方 平	戈云良	冯成湜	朱 旗	朱德清
许仕圣	沈谷裕	沈树亭	沈濂江	沈耀南
陈 伟	陈志杰	陈学让	张孝国	张新昌
肖 章	宋之鸿	邱秀娟	杜定宇	励健武
杨雄楚	吴慧玲	林乐明	郑兆璜	庞伯龙
赵芳灿	赵振远	徐世茂	徐仲年	徐百康
储 谦	彭万林	董寿山	谭兆初	

前 言

《法汉词典》1978年问世后,受到读者的欢迎,成为广大学习、使用法语的读者常备的中型综合性语言词典。但是二十年过去了,随着社会的发展,语言也在演变,法语中的一些语词在运用上有了变化,并有不少的新词语产生。为了适应读者的需要,我们从1998年起进行了这次修订。

这次修订,增加了不少新词条,着重吸收经济、法律和科学技术(包括电脑、信息科学和生物工程)等方面的新词语。与此同时,删去了一些陈旧的、法语中型词典大都已不收的词条,以及一些带有特定时代印记的例证。此外,还对相当数量的词条在释义和用法上作了改动或补充,在体例上也作了一定的修改,并根据语音发展的趋势采用了较新的注音规则。修订后的词典共收约六万五千个词条,容量比原词典有所增加。

我们的目标,是使修订后的《新法汉词典》成为一部更准确精当、更切合实用的中型词典。但由于种种原因,缺点和错误在所难免。希望广大读者提出批评,以便我们在再版时作必要的修正。

这次修订过程中,岳扬烈先生给了我们不少帮助,特此致谢。

上海译文出版社

2000年11月

体 例 说 明

一个典型的完整词条,由以下几部分组成:词目,注音,词性标注,复数形式或变位形式,释义,例证,短语。

(一) 词 目

1. 词目是词条说明的对象。词目可以是单词,也可以是复合词、短语、缩略词和词缀等。词条按词目的字母顺序排列,拼法相同而词源、词义不同的词,分别立为词条,在词目的右上角标注¹、²等数码。例如:**sac¹**, **sac²**。

2. 词目用黑正体字母排印。若词目是有性、数变化的名词、形容词等,阴性词尾放在逗号之后,特殊形式的复数词尾放在圆括号里;变化部分均用黑斜体字母排印。例如:

ami, e 即阳性为 **ami**, 阴性为 **amie**

acteur, trice 即阳性为 **acteur**, 阴性为 **actrice**

national, ale (*pl.* ~**aux**) 即阳性为 **national**, 阴性为 **nationale**, 阳性复数为 **nationaux**

3. 词目圆括号里的冠词、介词、自反人称代词以及名词等,是短语、代动词或复合词前端的后移部分。例如:

priori(a) 表示应读作 **a priori**

empresser(s') 表示应读作 **s'empresser**

Alzheimer(maladie d') 表示应读作 **maladie d'Alzheimer**

4. 异体词拼法差别不大时,一般排在同一词条里,中间用逗号隔开。例如:

entame [ätam], **entamure** [ätamy:r]

拼法差别较大时,一般另立词条。若读音、词性均相同,则用等号引见主词条。例如:

капок = **kapok**

若读音也不同,则在注明读音、词性后用“同”字引见主词条。例如:

percentage [persätä:ʒ] *n. m.* 同 **pourcentage**

5. H 字部中,词目前有星号者,词首 h 为嘘音,例如 *héros;无星号者词首 h 为哑音,例如 histoire。

(二) 注音和词性

1. 注音采用国际音标,放在方括号里,元音长音用[:]表示。例如:

danse [däs]

lèvre [lɛ:vɾ]

2. 词目前端的冠词、介词、自反人称代词或名词等后移放入圆括号后,按原来的顺序标注读音。例如:

contre-haut(en) [akötɾao]

emparer(s') [säpare]

Alzheimer(maladie d') [maladidalzajmeɾ]

3. 词目的阳性形式和阴性形式,读音相同的,只标注一个读音。例如:

capital, ale [kapital]

读音不同的,阴性注音一般采用省略方式。例如:

acteur, trice [aktœr, tris] 即阳性形式读作[aktœr],阴性形式读作[aktris]

但对词首只有一个辅音的单音音节,仍分别标注读音。例如:

maint, e [mê, mêt]

4. 词目的复数形式,发音符合一般规则的,不注音;有特殊读法或拼法的,则加注读音。例如:

bœuf [boɛf]的复数形式 **bœufs** 加注[bo]

œil [œj]的复数形式 **yeux** 加注[jø]

madame [madam]的复数形式 **mesdames** 加注[medam]

若读音较长,有时也采用省略方式注音。例如:

moudjahid [mudʒaid] 的复数形式 **moudjahidines** 仅加注[-in]

5. 词目有异读时,按照以下原则标注读音:

(1) 放在圆括号里的音标,可以读也可以不读。例如:

quadrangle [k(w)adrɑ̃gl] 即可以读作 [kadrɑ̃gl],也可以读作[kwadrɑ̃gl]

illuminer [i(l)ilmine] 即可以读作[ilmine],也可以读作[illymine]

(2) 放在方括号里的音标,可以替换前面相应的音标。例如:

passer [pa(ɑ̃)se] 即可以读作[pase],也可以读作[pase]

belladone [be(ɛl)ladon] 即可以读作[beladon],也可以读作[belladon]

vaciller [vasi(l)e] 即可以读作[vasije],也可以读作[vasile]

(3) 分别注出不同读音时,中间用分号隔开。例如:

revenir [r(ə)vəni:r; rəv(ə)ni:r]

yacht [jot; <ll>jak(t)]

6. 异体词读音相同的,只注一个读音。例如:

fungus, fungus [fɔ̃ʒys]

读音不同的,分别注音。例如:

entame [atam], **entamure** [atamyr]

7. 前缀、后缀都不注音。按字母读音的缩写词,一般不注音;应按普通名词一样拼读的缩写词,仍标注读音,例如:

O. T. A. N. [otā(an)]

8. 词条中出现的有些词组、短语等也加注读音。例如:

nuit et jour [nu̯iteʒu:r]

d'ores et déjà [dɔrzedɛʒa]

9. 词性以法语缩略形式标注,用黑斜体字母排印(参见略语表中的“语法略语”)。

10. 多词性的词,从第二个词性起,在各词性前标以黑体一字线一。

(三) 复数形式或变位形式

1. 按一般规则构成复数形式的名词、形容词等,不注明复数形式。

2. 具有特殊复数形式的名词、形容词等,其复数词尾放在圆括号里,变化部分用黑斜体字母排印。

例如:

cheval (pl. ~aux) 即复数形式为 **chevaux**

festival (pl. ~s) 即复数形式为 **festivals**

piéd-droit, piédroit (pl. ~s ~s, ~s) 即这两个异体词的复数形式分别为 **piéd-droits** 和 **piédroits**

pitbull, pit-bull (pl. ~s) 即这两个异体词的复数形式分别为 **pitbulls** 和 **pit-bulls**

ciel (*pl. cieux* [sjø] 或 **~s**) 即复数形式为 *cieux* 或 *ciels*

pluricausal, ale (*pl. ~als* 或 **~aux**) 即阳性复数形式为 *pluricausals* 或 *pluricausaux*

3. 词目为变位特殊的动词时,以 [c. x x] 形式注明其变位类型在动词变位表(附录一)中的号码。

例如:

coopérer [c. 7] 表示须查阅动词变位表中(7)*révéler* 的变位

dépecer [c. 1, c. 6] 表示须同时查阅动词变位表中(1)*placer* 和(6)*peler* 的变位

4. *avoir, être* 两动词以及第一组和第二组动词中变位无特殊变化的动词,其变位形式可查阅附录一中的表 I 至表 VII。

5. 动词在变位时有特殊变化的,在方括号里加以注明。例如:

maudire [变位同 *finir*, 但过去分词为 *maudit*]

(四) 释义、例证和短语

1. 多义词(或短语)的释义分别列出,各不同义项前标注黑体 **1、2、3** 等。同一义项中的释义,意义相近的用逗号隔开,意义差别稍大的用分号隔开。有时也用①、②、③等作为分隔。

义项较多,须归纳为若干大类的,在每个大类前标注黑体 **A、B、C** 等。例如:

à prép **A** [表示方向,趋向,意向] **1** [目的地] 到...,向...; ... **2** [范围] de...à... 从...到...;...之间; ... **5** [目的,用途;应该,必须] ①(*n. + à + n.*)... ②(*n. + à + inf.*)... **B** [表示位置、状况] **1** [地点] 在...;... **2** [状态,境况]...

2. 有些词或有些词的某一词义,在现代法语中已不再单独使用,而只见于一定的词组或句子中。这类词义不单独列出,只在有关词组或句子后列出释义。例如:

rancart *n. m.* *mettre au ~* (口)抛弃,丢弃

prété, e ... — *n. m.* *C'est un ~ (pour un) rendu.* 一报还一报。以牙还牙。有来有往。

3. 释义后收入词组或句子作为例证时,若例证中的本词目无性、数变化,一般用 **~** 代替(少于三个字母的词目例外)。例如:

tangence 条中的 *point de ~*, **~** 代替 *tangence*

若词目是有性、数变化的名词、形容词等, **~** 代替不变部分。例如:

net, te 条中的 *mains ~tes*, **~** 代替 *net*

neural, ale 条中的 *plaque ~ale*, **~** 代替 *neur*

若词目是短语或代动词, **~** 代替圆括号外的词。例如:

encontre (à l') 条中, **~** 代替 *encontre*

in extremis 条中的 *sauvé ~*, **~** 代替 *in extremis*

若词目首字母大写,例证中的 **~** 也表示词首大写。例如:

Pâques 条中的 *~ fleuries*, **~** 代替 *Pâques*

4. 尖括号〈 〉内为词源或修辞用语略语,鱼尾号【 】内为专业学科略语。这两类略语分别放在有关的释义、词组或例证之前。

同一义项中的例证之间,一般用斜线号 / 分隔。若干例证合用同一略语时,前面冠以菱形号 ◇,例证间仍用斜线号分隔。例如:

casser *v. t.* **1** 打碎... ◇〈转〉〈口〉**~ sa pipe** 死 / **~ le cou** [la figure, la gueule] à qn 痛打某人 / ...

5. 谚语、固定词组、较固定词组和句子形式的习语等,均以白斜体字母排印,放在有关的释义后面。

6. 注明词性的短语,均以黑斜体字母排印,放在词条的末尾,用平行号 || 与前面的部分隔开。

7. 释义、例证、短语中放在圆括号()里的部分表示:

(1) 释义中加注的主语、宾语、定语等,对词义起必要的限制作用。例如:

caqueter *v. i.* 1 (母鸡)咕哒咕哒叫

barder¹ *v. t.* 1 给(马)披铠甲

froidueur *n. f.* 2 (艺术上的)平淡;无激情,冷漠

(2) 有关搭配情况的说明。例如:

bénéficier 1 (+de) 得到… 2 (+à) 使…得益

(3) 法语或汉语中可以省略的部分。例如:

nanoherry *n. m.* 【电】毫微亨(利)[10⁻⁹亨]

fromage (de lait) de vache 牛奶干酪

(4) 附在汉语后面的法语原文,或附在法语后面的汉语对译。例如:

alicante *n. m.* 1 西班牙阿利坎特(Alicante)省出产的葡萄酒

-culture *suff.* 表示“种植”、“培育”的意思,例如 *sericulture*(养蚕)

8. 释义、例证、短语中放在方括号[]里的部分表示:

(1) 可以代换的部分。例如:

combustion 条中 ~ vive [lente] 【化】快速[缓慢]燃烧,表示“~ vive 【化】快速燃烧”和“~ lente 【化】缓慢燃烧”

改变方式[办法,速度],即或改变方式,或改变办法,或改变速度

(2) 对词目或释义的说明。例如:

C.-R.F. 法国红十字会[Croix-Rouge française 的缩写]

affectionné, e *a.* 亲爱的,忠诚的[信末用语]

glacé, e *a.* 3 冰凉的[指身体]

les trois règnes de la nature 自然三界[指动物界、植物界、矿物界]

Rien ne sert de courir, il faut partir à point. 〈谚〉与其跑,不如走得早。[喻勿临渴掘井]

(3) 语法、用法等的说明。例如:

félicité *n. f.* 2 〈书〉幸福,快乐,满意[多用 *pl.*]

s'en aller 不断,连续[后接现在分词或副动词]

略 语 表

语 法 略 语

<i>a.</i>	adjectif (形容词)
<i>a. dém.</i>	adjectif démonstratif (指示形容词)
<i>a. exclam.</i>	adjectif exclamatif (感叹形容词)
<i>a. f.</i>	adjectif féminin (阴性形容词)
<i>a. indéf.</i>	adjectif indéfini (泛指形容词)
<i>a. interr.</i>	adjectif interrogatif (疑问形容词)
<i>a. inv.</i>	adjectif invariable (不变形容词)
<i>a. m.</i>	adjectif masculin (阳性形容词)
<i>a. num.</i>	adjectif numéral (数目形容词)
<i>a. num. card.</i>	adjectif numéral cardinal (基数形容词)
<i>a. num. ord.</i>	adjectif numéral ordinal (序数形容词)
<i>a. poss.</i>	adjectif possessif (主有形容词)
<i>a. qualif.</i>	adjectif qualificatif (品质形容词)
<i>a. rel.</i>	adjectif relatif (关系形容词)
<i>adv.</i>	adverbe (副词)
<i>adv. interr.</i>	adverbe interrogatif (疑问副词)
<i>adv. rel.</i>	adverbe relatif (关系副词)
<i>appos.</i>	apposition (同位语)
<i>art. déf.</i>	article défini (定冠词)
<i>art. indéf.</i>	article indéfini (不定冠词)
<i>art. partitif</i>	article partitif (部分冠词)
<i>c.</i>	conjugaison (动词变位)
<i>condit.</i>	conditionnel (条件式)
<i>conj.</i>	conjonction (连词)
<i>impér.</i>	impératif (命令式)
<i>ind.</i>	indicatif (直陈式)
<i>inf.</i>	infinitif (不定式)
<i>interj.</i>	interjection (感叹词)
<i>inv.</i>	invariable (不变的)
<i>loc.</i>	locution (短语)
<i>loc. adj.</i>	locution adjective (形容词短语)
<i>loc. adv.</i>	locution adverbiale (副词短语)
<i>loc. conj.</i>	locution conjonctive (连词短语)
<i>loc. impers.</i>	locution impersonnelle (无人称短语)
<i>loc. interj.</i>	locution interjective (感叹词短语)
<i>loc. prép.</i>	locution prépositive (介词短语)

<i>loc. pron. indéf.</i>	locution pronominale indéfinie (泛指代词短语)
<i>loc. verb.</i>	locution verbale (动词短语)
<i>n.</i>	nom (名词)
<i>n. f.</i>	nom féminin (阴性名词)
<i>n. m.</i>	nom masculin (阳性名词)
<i>n. pr.</i>	nom propre (专有名词)
<i>pl.</i>	pluriel (复数)
<i>p. p.</i>	participe passé (过去分词)
<i>p. prés.</i>	participe présent (现在分词)
<i>préf.</i>	préfixe (前缀)
<i>prép.</i>	préposition (介词)
<i>pron.</i>	pronom (代词)
<i>pron. dém.</i>	pronom démonstratif (指示代词)
<i>pron. indéf.</i>	pronom indéfini (泛指代词)
<i>pron. interr.</i>	pronom interrogatif (疑问代词)
<i>pron. neut.</i>	pronom neutre (中性代词)
<i>pron. pers.</i>	pronom personnel (人称代词)
<i>pron. pers. réfl.</i>	pronom personnel réfléchi (自反人称代词)
<i>pron. poss.</i>	pronom possessif (主有代词)
<i>pron. rel.</i>	pronom relatif (关系代词)
<i>qch.</i>	quelque chose (某事物)
<i>qn.</i>	quelqu'un (某人)
<i>sing.</i>	singulier (单数)
<i>subj.</i>	subjonctif (虚拟式)
<i>suff.</i>	suffixe (后缀)
<i>v.</i>	verbe (动词)
<i>v. aux.</i>	verbe auxiliaire (助动词)
<i>v. i.</i>	verbe intransitif (不及物动词)
<i>v. impers.</i>	verbe impersonnel (无人称动词)
<i>v. pr.</i>	verbe pronominal (代动词)
<i>v. t.</i>	verbe transitif (及物动词)
<i>v. t. dir.</i>	verbe transitif direct (直接及物动词)
<i>v. t. indir.</i>	verbe transitif indirect (间接及物动词)

语 种 略 语

〈日〉日语
 〈比利时〉比利时法语
 〈汉〉汉语
 〈加拿大〉加拿大法语
 〈西〉西班牙语

〈阿〉阿拉伯语
 〈英〉英语
 〈拉〉拉丁语
 〈非洲〉非洲法语
 〈俄〉俄语

〈美〉美国英语
 〈梵〉梵语
 〈瑞士〉瑞士法语
 〈意〉意大利语
 〈德〉德语

修 辞 用 语 略 语

〈口〉口语
 〈反〉反语
 〈方〉方言
 〈书〉书面语
 〈引〉引申义
 〈古〉古语, 古义
 〈旧〉旧语, 旧义
 〈夸〉夸张语

〈行〉行话
 〈讽〉讽刺语
 〈罕〉罕用语
 〈贬〉贬义
 〈转〉转义
 〈诗〉诗歌用语
 〈俗〉俗语

〈谚〉谚语
 〈俗〉俗语
 〈粗〉粗话
 〈婉〉委婉语
 〈喻〉比喻
 〈集〉集合词
 〈缩〉缩写词

专业学科略语

【艺】艺术
 【天】天文学
 【化】化学
 【气】气象学
 【心】心理学
 【文】文学
 【计】计算机
 【史】历史
 【电】电学
 【电子】电子学
 【电信】电信技术
 【印】印刷
 【生】生物学
 【生化】生物化学
 【生理】生理学
 【乐】音乐
 【鸟】鸟类
 【交】交通运输
 【军】军事
 【光】光学
 【动】动物学
 【地】地理
 【机】机械
 【农】农业
 【会】会计

【财】财政金融
 【体】体育
 【汽】汽车
 【纸】造纸
 【技】工程技术
 【医】医学
 【纺】纺织
 【社】社会学
 【冶】冶金
 【希腊】希腊神话
 【罗神】罗马神话
 【宗】宗教
 【法】法律
 【经】经济学
 【昆】昆虫学
 【鱼】鱼类
 【矿】矿物
 【采】采矿
 【物】物理学
 【空】航空
 【建】建筑
 【诗】作诗法,诗学
 【股】股票证券
 【政】政治

【信息】信息论
 【语】语言
 【神】神话
 【度】度量衡
 【革】制革
 【药】药理学
 【测】测绘
 【统】统计学
 【原子】原子物理学
 【铁】铁路
 【海】航海
 【剧】戏剧
 【哲】哲学
 【逻】逻辑学
 【教】教育
 【商】商业,贸易
 【船】造船
 【渔】捕鱼
 【寄生】寄生虫学
 【植】植物学
 【微生】微生物学
 【解】解剖学
 【数】数学
 【摄】摄影

说明:有些外来语语种名称、修辞用语和专业学科名称未经缩略意义自明的,如〈希腊语〉、〈儿语〉、〈象声〉、〔水利〕、〔石油〕、〔地质〕、〔古生物〕等,不作略语处理。

法语字母表

A	a	[a]	N	n	[ɛn]
B	b	[be]	O	o	[o]
C	c	[se]	P	p	[pe]
D	d	[de]	Q	q	[ky]
E	e	[ə]	R	r	[ɛr]
F	f	[ef]	S	s	[es]
G	g	[ʒe]	T	t	[te]
H	h	[af]	U	u	[y]
I	i	[i]	V	v	[ve]
J	j	[ʒi]	W	w	[dubləve]
K	k	[ka]	X	x	[iks]
L	l	[el]	Y	y	[igrək]
M	m	[em]	Z	z	[zed]

国际音标简表

元 音	
国际音标	例 词
[i]	il, qui, difficile, île, naïf, type
[e]	café, louer, chez, pied, les, effet, gai
[ɛ]	très, pêche, sel, Noël, belle, cadet, seize, lait, maitre, trolley
[a]	ami, masse, là, femme, solennel, travail
[ɑ]	mât, pas, paille, base
[ɔ]	ode, porte, homme, donner, aurore, album
[o]	tôt, dos, notion, chaud, beau
[u]	cou, route, où, goût, août
[y]	vue, lune, vêtu, dû, j'ai eu
[ø]	feu, creuser, jeudi, nœud, bœufs
[œ]	heure, meuble, bœuf, cueillir, orgueil
[ə]	le, gouvernement, premier, tenir
[ɛ̃]	vin, simple, main, fain, plein, syndicat, symbole, rien, européen
[ɑ̃]	cent, ennui, temps, emmener, dans, champ
[ɔ̃]	on, conier, nom, ombrage
[ɑ̃]	un, lundi, brun, parfum
: 为长音符号	
半 元 音	
国际音标	例 词
[j]	papier, bien, faïence, travail, feuille, yeux
[w]	oui, vouer, douane, tramway
[ɥ]	lui, nuit, muet, nuage
辅 音	
国际音标	例 词
[b]	bout, bleu, bruit, robe, abbé
[p]	porte, tapis, place, prix, pipe, nappe
[d]	dix, droit, mode, addition
[t]	table, trois, pâte, dette, thé
[g]	gaz, gorge, légume, grand, guerre, guide, vague
[k]	cas, comme, culture, clou, cri, lac, technique, képi
[z]	zoo, douze, saison, vase
[s]	sac, ouest, monosyllabe, passer, fils, ceci, cycle, français, sceau, nation, initial
[ʒ]	jeu, page, gibier, gymnastique, mangeant, géôle
[ʃ]	chose, vache, short, schéma
[v]	vert, vivre, vrai, wagon
[f]	face, fleur, frère, offre, effort, soif, photographie
[l]	lutte, couleur, fleuve, plus, table, salle, fil
[n]	nature, non, banane, vanne, automne
[m]	mière, roman, membre, plume, somme
[ɲ]	gagner, ligne
[r]	roche, rare, prendre, ouvrir, terre, fer
[h]	hop!
[ŋ]	camping
[dʒ]	mezzanine, gentleman
[tʃ]	scotch, lunch
[x]	jota

* 仅用于感叹词。

** 用于外来语。

目 录

前言	i
体例说明	iii
略语表	vii
法语字母表	ix
国际音标简表	x
正文	1—1081
附录一 动词变位表	1083
附录二 不规则动词变位形式查对表	1105
附录三 法语姓名表	1126
附录四 地名表	1151
附录五 数词读法表	1175
附录六 数学符号表	1177
附录七 化学元素表	1180
附录八 计量单位表	1183
附录九 主要货币名称表	1184
附录十 世界八十三个城市与北京时差表	1188
附录十一 法汉译音表	1190

A, **a** [ɑ] *n. m. inv.* 1 汉语字母表中第 1 个字母: depuis **a** jusqu'à **z** 自始至终, 从头到尾, 完全地 / ne savoir ni **a** ni **b** 目不识丁 / prouver par **A** + **B** 像数学般精确地证明 2 **A** [化] 元素钨 (argon) 的符号 3 **A** [电] 安培 (ampère) 的符号 4 **A** [物] 埃 (ångström) 的符号 5 **A** [乐] (音阶的) 七个首名之一 6 **a** 公亩 (are) 的符号 7 bombe **A** 原子弹

a- *pref.* 表示“方向”, “目的”的意思。例如: abaisser (减低, 放下)。还可构成 **ac-**, **ad-**, **af-**, **al-**, **am-**, **ar-**, **as-**, **at-** 等, 例如: attendrir (使变软, 使感动)

a-, an- *pref.* 表示“非”, “无”的意思

à [à] *prep.* 1 [同 **le**, 连用时结合成 **au**, **aux**] **A** 表示方向, 趋向, 意向 1 [目的地] 到... 向...: aller à Beijing 到北京去 / ~ à la boulangerie 去面包店 / mettre une lettre à la poste 寄信 / tourner à gauche 向左转 2 [范围] de... à... 从... 到...: ...之间; du matin au soir 从早到晚 / de la tête aux pieds 从头到脚 / des groupes de huit à dix personnes 8 至 10 人的小组 / du nord au sud 从北方到南方 / se traiter d'égal à égal 互相平等对待 3 [连接] bout à bout 一端接一端地 / pas à pas 一步一步地 / deux à deux 两个两个地 4 [结果, 效果] courir à perdre haleine 跑得喘不过气来 / malade à garder le lit 病得不能起床 / tirer à sa fin 接近尾声 / Je suis arrivé à le convaincre. 我终于说服了他。5 [目的, 用途] 应该, 必须 ① [n. + à + n.] boîte aux lettres 信箱 / brosse à dents 牙刷 ② [n. + à + inf.] lettre à poster 要寄发的信 / machine à coudre 缝纫机 / salle à manger 餐厅 / un homme à ménager 一个必须谨慎对待的人 ③ avoir à (+ inf.) 应该, 必须, 要: Nous avons des devoirs à faire. 我们有作业要做。④ être à (+ inf.) 应该, 要: C'est à voir. 这可得看看。这要看情况而定。/ Cela est à prendre ou à laisser. 这是不容讨价还价的。/ Cela est à vendre. 这是出售的。⑤ [à 在动词不定式前也可以表达 quelque chose à, de quoi 的意思] donner à manger 给吃的 / n'avoir pas à boire 没有喝的 / trouver à redire 挑毛病 / Ce travail laisse à désirer. 这一工作还有待改进。6 [承受关系] à ma femme bien-aimée 献给我亲爱的妻子 / hymne au soleil 太阳颂 / Salut à tous! 大家好! **B** [表示位置、状况] 1 [地点] 在...: travailler aux champs 在田里干活 / au bord de la rivière 在河边 / blessé au bras 手臂受伤 —— [城市、乡村名前一般用 **a**, 中国省名前用 **à** + 冠词, 延期国名前用 **à** + 定冠词, 复数国名前用 **aux**] être à Paris 在巴黎 / à Shanghai 在上海 / au Sichuan 在四川省 / au Japon 在日本 / aux États-Unis 在美国 [阴性国名及以元音开始的阳性国名前一般用 **en**, 例如: en Afghanistan 在阿富汗, en Chine 在中国; 例外如: à Cuba 在古巴] 2 [状态, 境况] Elle est toujours à se plaindre. 她老是发牢骚。/ être le premier à faire qch. 第一个做某事; 首先做某事 / se mettre au travail 开始工作 / Je me trouve à mon aise dans ce grand fauteuil de cuir. 我坐在这只皮制的大扶手椅里感到很舒服。3 [时间] 在...: partir à cinq heures 五点钟出发 / à la fin du mois 在月底 / remettre à huitaine 延期一周 / À demain. 明天见。/ à l'heure actuelle 当前, 目前 / emprisonnement à perpétuité 无期徒刑 / à son arrivée 在他到达的时候 / À ces mots, il s'en alla. 他说完这些话, 就走掉了。4 [归属] Je suis étudiant à l'Université de Beijing. 我是北京大学的学生。/ Je suis à vous tout de suite. 我马上来听候您的吩咐。5 [情态] 片刻。/ Ceci est à moi. 这是我的。/ un cousin à moi 我的一个堂兄弟 / Il a un [son] style à lui. 他有他自己的风格。/ C'est à vous de parler! 该您讲了! / C'est gentil à vous d'accepter. 您愿意接受, 真令人感到高兴。C [表示方式、方法、形式] 1 [工具, 方法] aller à pied 步行 / pêcher à la ligne 钓鱼 / écrire au crayon 用铅笔写 / bateau à vapeur 汽船 / instrument à cordes 弦乐器 / Je l'ai reconnu à sa voix. 我从说话声音上辨认出是他。2 [方式] acheter à crédit 赊购 / observer à l'œil nu 用肉眼观察 / Il accomplit sa tâche à la satisfaction générale. 他任务完成得使大家都很满意。/ à la (+ a. 或 + n.) ... 地, 以... 方式: parler à la légère 讲话轻率, vendre à la sauvette 偷偷摸摸地出售 / filer à l'anglaise 不告而别 3 [数量, 价格] Ils sont venus à dix. 他们 10 个人一起来的。/ Je vous le fais à dix francs. 这个我就

算 10 个法郎卖给您。/ un cigare à vingt francs 20 法郎一支的雪茄烟 / obligation à 3% 三厘债劵 4 [特征, 特点] canne à sucre 甘蔗 / femme au manteau marron 穿栗色大衣的女人 D [引出间接宾语和外语, 本身不表达任何意思] 1 [引出间接宾语和外语] 的宾语及动词的补语: nuire à la santé 损害健康 / le recours à la force 诉诸武力 2 [引出某些形容词的补语] fidèle à sa parole 信守诺言 / agréable au goût 可口的 3 [引出作为某些动词宾语的不定式动词] apprendre à travailler la terre 种田 / Il demande à sortir. 他要求出去。/ Il aime à aller au cinéma. 他爱看电影。4 [与连词短语 **ce que** 一起引出名词性(宾语)从句, 谓语句用虚拟式] Je tiens à ce qu'il soit là. 我很希望他在那里。E [与名词、代词或动词构成短语] à côté de 在... 旁边 / à bâtons rompus 断断续续地, 不连贯地 / À votre santé! 祝您健康! [干杯时说] / Au feu! 救火! / Au diable! 见鬼去吧! / À moi! 快来人哪! / à tout prendre 总的来说 / à vrai dire 说实话, 老实说 / à reculons 向后退 **abaca** [abaka] *n. m.* [植] 麻蕉, 马尼拉麻 **abacue** [abakyul] *n. m.* 小埃马塞克 **abaissant**, **e** [ə, abeso, ɑ̃] *a.* 贬低的, 侮辱性的 **abaisse** [abes] *n. f.* 薄薄的面团 **abaisse-langue** [abeslɑ̃] *n. m. inv.* [医] 压舌板 **abaissement** [abesmɑ̃] *n. m.* 1 放低, 下降; 降低, 减低: ~ d'un store 放下卷帘 / ~ de l'âge de la retraite 降低退休年龄 / ~ du mercure dans le baromètre 气压表水银柱的下降 / ~ de voie [铁] 落道 / ~ du taux de la mortalité 死亡率降低 2 屈辱, 屈从 3 衰落, 势落, 堕落 **abaisser** [abase] *v. t.* 1 放低, 放下; 降低, 减低: ~ un pont-levis 放下吊桥 / ~ un mur 减低墙的高度 / ~ ses prix 降低价格 / ~ le taux de l'intérêt 降低利率 / ~ de la pâte 弄面 / ~ une perpendiculaire [数] 引垂线 / ~ une équation [数] 使方程式降阶 2 (转) 贬抑, 压低: ~ l'orgueil de qn 把某人的骄气压下去 — **s'** ~ *v. p. r.* 1 降低, 下降: La température s'abaisse. 温度下降。/ Le terrain s'abaisse. 地势下降。2 能放低, 可放下: vitre qui s'abaisse 上下开闭的玻璃窗 3 降低身份, 卑躬屈膝, 堕落: Ce n'est pas s'~ que de demander de l'aide. 要求帮助并不是降低身份。/ Il ne saurait s'~ jusqu'à mentir. 他不至于堕落到撒谎的地步。

abaisseur [abescer] *a. m. n. m.* (muscle) — [解] 降肌 **abajeou** [abazu] *n. f.* (猴类等的) 颊囊 **abalone** [abalon] *n. m.* (英) 鲍, 鲍鱼 **abandon** [abɑ̃dɑ̃] *n. m.* 1 放弃, 舍弃; 抛弃, 遗弃: faire ~ de ses droits [de ses biens] 放弃权利 [财产] / ~ du domicile conjugal 放弃夫妻生活; 夫妻离异 / ~ d'enfant 遗弃孩子 / ~ de poste 擅离职守, 擅离岗位 2 放松, 随便, 自然, 从容, 懒散: ~ dans les attitudes 态度随便 / renversé dans son fauteuil avec ~ 舒坦地仰坐在扶手椅上 3 完全信任, 无保留: s'épancher avec ~ 倾泻衷情 4 [体] 弃权 5 待伐林木 || à l'~ loc. adv. 无人照管, 放任自流; 乱糟糟: Ce jardin est laissé à l'~. 这个园子没人照管。

abandonataire [abɑ̃dɔnatɛr] *n.* [法] 放弃财产的承受人

abandonné, **e** [abɑ̃dɑne] *a.* 1 被抛弃的, 被遗弃的; 无主的: un enfant ~ 被遗弃的孩子, 弃儿 / biens ~s 无主财产 2 荒废的, 舍弃不用的, 废弃不用的: village ~ 荒无人烟的村庄 / modèle ~ 不再使用的样式 3 放松的, 随便的, 自然的, 从容的, 懒散的: position ~e 散漫的姿势 — **n.** 被抛弃者, 被遗弃者 **abandonner** [abɑ̃dɑne] *v. t.* 1 放弃, 舍弃: ~ ses droits [ses biens] 放弃权利 [财产] / ~ ses études 放弃学习 / ~ un procédé 不再使用某方法 / ~ sa fortune à qn 把财产让与某人 2 抛弃, 遗弃; 弃之不管; 离开: ~ sa femme 遗弃妻子 / ~ son pays 背井离乡 / ~ Paris pour Nice 离开巴黎去尼斯 3 ~ ... à l'~ 让... 被支配; 把... 交给: ~ un vaisseau au vent 让船只随风漂流 / ~ le soin de cette affaire à qn 把这件事托付给某人 4 放掉, 放开: N'abandonnez pas cette corde. 别放掉这根绳子。/ ~ son cheval 纵马飞驰 5 (体力、精力等) 丧失: Ses forces l'abandonnèrent. 他没有了力气了。6. [体] [英语省略] 弃权:

athlète qui abandonne 弃权的选手 — *s'* ~ *v. pr.* 1 耽于, 沉醉于, 陷入; *s'* ~ au désespoir 陷于绝望 2 放松, 随便, 懒散 3 完全信赖 4 委身于

abandonnique [abədonnik] *a., n.* 1 [心] 忙被遗弃的(人), 怕被抛弃的(人)

abaque [abak] *n. m.* 1 算盘 2 [数] 算图, 列线图, 计算图表 3 [建] (圆柱顶部的) 顶板

abasse [abazi] *n. f.* [医] 步行不能 [指因患神经系统等疾病步行时肌肉无法协调]

abasourdi, *e* [abazurdi] *a.* 1 震聋的; 震得昏头昏脑的 2 (引) 震惊的; d'un air ~ 一副震惊的样子

abasourdissant *e.* [abazurdissɑ̃] *a.* 1 震聋的; 震得昏头昏脑 2 (引) 使震惊; Votre réponse m'a abasourdi. 您的答复叫我大吃一惊。

abasourdissant, *e* [abazurdissɑ̃] *a.* 1 (罕) 震耳欲聋的 2 令人震惊的; nouvelle ~ 令人震惊的消息

abasourdissant [abazurdissɑ̃] *n. m.* 1 震聋; 震得昏头昏脑 2 (引) 震惊, 惊骇

abat [aba] *n. m.* 1 (旧) 砍倒, 砍伐; 打死, 杀死: ~ d'arbres 砍倒 2 倾倒, 倾泻; pluie d'~ 暴雨, 倾盆大雨 3 *pl.* (猪、牛、羊的头、蹄子、内脏等的总称; (家畜的) 杂碎, 内脏 [屠宰用语])

abatage = abatage

abatant = abattant

abâtardi, *e* [abatardi] *a.* 1 退化的, 变种的 2 (转) 衰退的, 变质的, 变坏的

abâtardir [abatardir] *v. t.* 1 使退化, 使变种 2 (转) 使衰退, 使变质, 使变坏 — *s'* ~ *v. pr.* 1 退化, 变种 2 (转) 衰退, 变质, 变坏

abâtardissement [abatardismɑ̃] *n. m.* 1 退化, 变种 2 (转) 衰退, 变质, 变坏

abattée = abattée

abatis [abati] *n. m.* (加拿大) 树根还没有完全清除的地面

abat-jour [abazur] *n. m. inv.* 1 灯罩 2 遮光帽檐 3 斜窗板 4 采光(窗)洞

abat-son [abass] *n. m. inv.* [建] (钟楼窗上的) 反音板

abattable [abatabl] *a.* 可砍伐的; 可宰杀的

abatage, (旧) **abatage** [abatɑʒ] *n. m.* 1 砍倒, 砍伐: ~ d'un arbre 砍树 2 [采] 采掘, 开采 3 屠宰 4 avoir de l'~ (转) 有感染力, 有吸引力; acteur qui a de l'~ 表演扣人心弦的演员 5 砍倒, 使卧倒: ~ d'un cheval 按倒一匹马 [以便治疗] / ~ d'un navire en carène 使船倾侧 [以便修理] 6 vente à l'~ [商] 薄利多销

abattant, (旧) **abattant** [abati] *n. m.* (家具上的) 活动板: ~ d'un comptoir 柜台的活动板

abattée, (旧) **abattée** [abate] *n. f.* 1 [海] (船离锚地、泊位时的) 船偏离; (船因风向而引起的) 船偏离 2 [空] (飞机失速后的) 机阵, 坠落

abatement [abamɑ̃] *n. m.* 1 (旧) 推倒, 砍倒; 打死, 杀死 2 削减 [指应付款项] 3 (税金的) 减免部分: ~ à la base (所得税的) 免税基数 4 虚弱, 衰弱, 精疲力竭 5 沮丧, 气馁

abatteur [abatoœr] *n. m.* 1 砍伐者, 推倒者; 枪杀者, 屠宰者: (旧) ~ d'arbres 伐木者 / ~ de quilles (旧) (转) 自夸勇敢的人 2 矿工; 煤矿工人 3 un grand ~ de besogne [de travail] (短时间内) 做大量工作的人, 手脚快的人

abatté [abati] *n. m.* 1 (砍下的) 树木堆; (引) [军] 鹿砦 2 = abatis 3 *pl.* 家禽宰杀后的头、颈、翅膀、内脏等的总称 4 (口) (转) 人体四肢的总称; Tu peux numéroter tes abattis! 你数数你有几颗脑袋! [或劝语]

abattoir [abatwaʁ] *n. m.* 1 屠宰场 2 (转) 屠宰

abattre [abatr] *v. t.* 1 推倒, 摔倒, 撞倒, 砍倒: ~ un arbre 砍倒一棵树 / ~ un mur 推倒一堵墙 / ~ l'adversaire [体] 将对手摔倒在地 / ~ du minerai 采矿 / ~ de la besogne [du travail] (短时间内) 做大量工作 2 打死, 杀死, 屠宰; 击落; 枪杀; (转) 打败; un homme à ~ 该杀的人; (转) 该击败或该除掉的人 / ~ un boeuf 宰一头牛 / ~ un oiseau 打下一只鸟 / ~ un avion 击落一架飞机 / ~ qn 枪杀某人 / ~ les agresseurs 打败侵略者 3 压下, 压倒, 打落; La pluie abat la poussière. 雨水压下了滚滚尘埃。/ Petite pluie abat grand vent. (谚) 小雨息大风。[喻] 一件小事能平息狂怒 4 使衰弱, 使建弱; Cette grosse fièvre l'a abattu. 这次高烧使他伤了元气。5 (转) 使沮丧, 使气馁; 削弱; Le revers ne l'a pas abattu. 挫折并没有使他气馁。/ ne pas se laisser ~ 不气馁 / ~ l'orgueil 打掉骄傲 6 按倒, 使卧倒: ~ un cheval 使马卧倒 [以便治疗] / ~ un navire en carène 使船倾侧 [以便修理] / ~ son jeu [ses cartes, 牌] 7 [海] (船

因风向而引起) 船偏离; (船离锚地、泊位) 船偏离 — *s'* ~ *v. pr.* 1 突然倒下, 突然摔倒; Le grand mât s'abattit. 大桅倒下了。/ Le cheval s'abattit. 马跌倒了。2 (大雨) 倾泻, 倾倒; 袭击; 猛扑: Un orage s'abattit sur la ville. 一场暴风雨袭击了这座城市。/ L'aigle s'abat sur les poussins. 老鹰扑小鸟。3 (转) 被削弱, 受挫折; 被打败

abattu, *e* [abaty] *a.* 1 被推倒的, 被砍倒的; mur ~ 被推倒的墙 2 衰弱的, 虚弱的; 疲惫的; malade ~ 虚弱的病人 3 沮丧的, 垂头丧气的; air ~ 沮丧的神情 4 被击落的 [指飞机] 5 放下的; à bride ~ *v.* 飞快地, 快速地 — *n. m.* [军] 撞针复位; cran de l'~ 撞针复位卡槽

abat-vent [abavɑ̃] *n. m. inv.* 1 (门、窗上挡风雨的) 小坡檐 2 (烟囱等的) 通风帽 3 [农] 风障

abat-voix [abavwa] *n. m. inv.* 教堂讲坛的顶盖 [将声音反射到听众席]

abbatial, *ale* [abasjal] (*pl.* ~aux) *a.* 1 修道院的; église ~ale 修道院附属教堂 2 修道院院长的一 — *n. m.* 1 修道院附属教堂 2 修道院院长的住所

abbaye [abɛ] *n. f.* 1 修道院 2 修道院的建筑

abbé [abɛ] *n. m.* 1 修道院院长 2 对天主教教士的称呼

abbesse [abɛs] *n. f.* 女修道院院长

abbevillien, *ne* [abviljɛ, ɛn] *n. m., a.* [考古] 阿布维尔文化 (的) [Abbevillien, 法国北部城市]

a b c [abɛsɛ], **a b c d** [abɛsɛd] *n. m. inv.* 1 识字读本 2 (转) 初步, 入门, 基础知识; l'a b c des mathématiques 数学入门

abcéder [apsɛdɛ] *v. i.* [c.] 形成脓肿, 化脓

abcès [apsɛ] *n. m.* 1 [医] 脓肿: ~ chaud 急性脓肿 / ~ froid 冷脓肿, 结核性脓肿 / crever [vider] l'~ 把脓肿挑破; (转) 根除病患 2 ~ de fixation 诱引性人为脓肿; (转) 防止恶性扩散

abdicateur [abdikatœr] *a.* 放弃(权力)的, 让位的 — *n.* 放弃(权力)者, 让位者

abdication [abdikasjɔ̃] *n. f.* 1 (权力等的) 放弃 2 让位

abdiquer [abdiqe] *v. t.* 放弃(权力等): ~ la couronne 让王位 — *v. i.* 1 认输: ~ devant les difficultés 在困难面前认输 2 让位: ~ en faveur de son fils 让位给儿子

abdomen [abdomɛn] *n. m.* [解] 腹, 腹部

abdominal, *ale* [abdominal] (*pl.* ~aux) *a.* [解] 腹的, 腹部的; cavité ~ale 腹腔 / muscles ~aux 腹肌 — *n. m. pl.* 1 腹肌 2 腹肌运动

abducteur [abdyktœr] *a., n. m.* 1 (muscle) ~ [解] 外展肌 2 (tube) ~ [化] 集气管

abduction [abdyksjɔ̃] *n. f.* [生理] (肢体的) 外展

abécédaire [abɛsɛdɛr] *a.* (旧) 字母的 — *n. m.* 识字读本

abée [abɛ] *n. f.* (水力磨的) 引水口

abeille [abɛj] *n. f.* 1 蜜蜂: ~ reproductrice 蜂王 / ~ travailleuse 工蜂 / ~ mâle 雄蜂 / ~ charpentière 木蜂 / ~ maçonnerie 红切叶蜂 / léger comme une ~ 像蜜蜂般轻盈 / l'~ bourdonne. 蜜蜂嗡嗡叫。2 nid d'~s 蜂窝; en nid d'~s 蜂窝状的 / radiateur nid d'~s [汽] 蜂窝式散热器 / bobine en nid d'~s [电] 蜂房线圈 3 [纹章] 蜜蜂图案

abélien, *ne* [abɛljɛ, ɛn] *a.* [数] fonction ~ne 阿贝耳函数 / groupe ~ 交换群, 阿贝耳群

aber [abɛr] *n. m.* 布列塔尼 (Bretagne) 地方的三角湾

aberrance [abɛrɑ̃s] *n. f.* (测量、观察中的) 异常偏差

aberrant, *e* [abɛrɑ̃, ɑ̃t] *a.* 1 脱离常规的; 反常的: une conduite ~e 反常行为 2 (生) 变型的, 畸变的; espèce ~e 变种 3 [语] 不规则的, 不正规的

aberration [abɛrasjɔ̃] *n. f.* 1 脱离常规 2 [物] 象差: ~ de sphéricité 球面象差 / ~ chromatique 色差 3 [天] 行星差 4 [生] 变型, 畸变: ~ chromosomique 染色体畸变 5 (精神上的, 感觉上的) 差错, 错误, 迷乱; (引) 差错, 谬误: C'est une véritable ~. 这简直荒唐谬误。

abêtrir [abɛtri] *v. t.* 1 使愚笨, 使愚钝 2 [哲] 使盲目行动 — *s'* ~ *v. pr.* 变得愚笨, 变得愚钝

abêtissant, *e* [abɛtissɑ̃, ɑ̃t] *a.* 使人愚笨的, 使人愚钝的

abêtissement [abɛtissmɑ̃] *n. m.* 使愚笨, 使愚钝; 愚笨, 愚钝

ab hoc et ab hac [aboketabak] *loc. adv.* (拉) 没有次序, 混乱; parler ~ 语无伦次

abhorner [abɔrɛ] *v. t.* (书) 痛恨, 厌恶

abîes [abjɛs] *n. m.* [植物] 冷杉

abiétacées [abjɛtase], **abiétinées** [abjɛtine] *n. f. pl.* [植] 冷杉科

abîétin, *e* [abjɛtɛ, in] *a.* [植] 冷杉的